

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION DE JOINT VENTURE DU 22 AVRIL 2008**  
**2008年4月22日《设立合资公司协议》的补充协议一**

**ENTRE LES SOUSSIGNES :**

签署人:

**1. LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « GECAMINES » et en sigle « GCM », entreprise publique de droit congolais, créée par le décret 049 du 07 Novembre 1995, enregistrée au Nouveau Registre de Commerce de Lubumbashi sous le numéro 453 et ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Messieurs ASSUMANI SEKIMONYO et Paul FORTIN, respectivement Président du Conseil d'Administration et Administrateur Délégué Général ;

刚果矿业总公司，简称“GECAMINES”，缩写“GCM”，是依据刚果1995年11月7日049法令成立的国有公司，在卢本巴希市的新商业注册号为n°453，公司注册地址：Boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长ASSUMANI SEKIMONYO先生和公司执行董事Paul FORTIN先生代表。

**2. Monsieur Gilbert KALAMBA BANIKA**, domicilié au n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4ème étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo;

**GILBERT KALAMBA BANIKA** 先生，住址：n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4ème étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo。

**3. CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

中国中铁(香港)有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

**4. CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED**, ayant son siège social à UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

中国中铁华刚矿业股份有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-03 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL，在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

**5. CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;

ZK  
@

丁

李

王  
P

中国中铁资源开发股份有限公司，公司注册地址：UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士，公司董事。

6. **SINOHYDRO CORPORATION LIMITED**, ayant son siège social au N°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, P.R. China (100761), représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong, son représentant légal ;

中国水电建设集团国际工程有限公司，公司注册地址：中国北京市宣武区白广路二条一号(100761)，在本协议项下由公司法定代表人黄保东先生代表。

7. **SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.**, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China(300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong JinSong, son représentant légal.

中国水电建设集团港航建设有限公司，公司注册地址：中国天津保税区通达广场 1 号 A308 室 (300461)，在本协议项下由公司法定代表人童劲松先生代表。

#### EN PRESENCE DE

与

1. **La SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO**, Société Privée à Responsabilité Limitée de droit congolais, en abrégé, SIMCO SPRL, créée par acte authentique du 15 mai 2008, ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par le Président d Conseil de Gérance, Monsieur ZONGWE KILUBA; 刚果不动产有限责任公司，简称：SIMCO 有限责任公司，于 2008 年 7 月根据刚果法成立，公司注册地址：le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo，在本协议项下由经理委员会总经理 ZONGWE KILUBA 先生代表。

2. **CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.11, Gaoliangqiaoxiejie, Haidian District, Beijing R.P.C. (100081), représentée aux fins des présentes par Monsieur Shen HeTing, son représentant légal.

中国冶金科工集团公司，根据中国法设立，公司注册地址：中国北京海淀区高粱桥斜街 11 号 (100081)，在本协议项下由公司法定代表人沈鹤庭先生代表。

#### APRES AVOIR PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

鉴于

A. En conséquence des négociations entreprises en 2007 entre la République Démocratique du Congo, « RDC », d'une part, et, d'autre part, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, ci-après dénommées le Groupement d'Entreprises Chinoises, la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO a été signée entre ces deux parties en date du 22 avril 2008 aux termes de laquelle la RDC

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page, including a large signature and several smaller initials.

désignait GECAMINES pour conclure un accord de Joint-venture en vue de la réalisation du Projet de Coopération et l'autorisait en même temps à choisir une personne physique pour constituer le « GROUPE GECAMINES », ladite personne sera remplacée par sa filiale à créer;

鉴于 2007 年刚果民主共和国（以下简称« RDC »）与中国企业集团的谈判，双方于 2008 年 4 月 22 日签署《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》。根据该协议规定，刚果民主共和国指定刚果矿业总公司为实现合作项目签署一份设立合资公司协议，并授予其选择一位自然人与共同组成“刚果矿业总公司团体”，该自然人将被刚果矿业总公司组建的关联公司取代。

**B.** Qu'à ce titre, Monsieur Gilbert KALAMBA a été choisi par GECAMINES pour comparaître et signer à ses cotés la Convention de Joint-venture, en date du 22 avril 2008, avec le Consortium d'Entreprises Chinoises désignées par le Groupement d'Entreprises Chinoises dans la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO du 22 avril 2008 citée au littera (A) ci-dessus aux termes de laquelle ces entreprises ont reconnu à GECAMINES le droit de faire remplacer Monsieur Gilbert KALAMBA par sa société affiliée ;

刚果矿业总公司为此选择了 Gilbert KALAMBA 先生作为该自然人。Gilbert KALAMBA 先生于 2008 年 4 月 22 日到场，与中国企业集团根据 2008 年 4 月 22 日签署的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》（即上述 A 款所指的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》）的规定而指定的中国企业联合体共同签署了《设立合资公司协议》。根据《合关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的作协议》的规定，上述中国企业同意刚果矿业总公司有权选择其关联公司取代 Gilbert KALAMBA 先生。

**C.** GECAMINES a constitué SIMCO SPRL au sein de laquelle elle détient 99% des parts sociales constitutives du capital social. De ce fait, SIMCO SPRL, étant sa filiale, GECAMINES la désigne, en remplacement de Monsieur Gilbert KALAMBA , pour participer avec elle dans la création de la JV Minière qui sera dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SARL », en abrégé« SICOMINES SARL»;

刚果矿业总公司组建了 SIMCO 有限责任公司，并持有该公司原始股 99%。作为刚果矿业总公司的子公司，SIMCO 有限责任公司被指定取代 Gilbert KALAMBA 先生。为此，刚果矿业总公司与 SIMCO 有限责任公司共同参与创建华刚矿业股份有限公司。

**D.** Monsieur Gilbert KALAMBA marque son accord à ce qu'il soit remplacé dans le Projet de Coopération par SIMCO SPRL, filiale de GECAMINES, en faveur de laquelle il transférera sa participation dans le Projet de Coopération tel que prévu dans la Convention de Joint-venture du 22 avril 2008 ;

Gilbert KALAMBA 先生同意在合作项目中被刚果矿业总公司的子公司，即 SIMCO 有限责任公司取代，其将根据 2008 年 4 月 22 日签署的《设立合资公司协议》的规定，转让其在合作项目中的股份给 SIMCO 有限责任公司。

ZK  
 @  
 李  
 李  
 P

E. Les parties au présent avenant se sont mises d' accord pour que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION remplace CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et devienne actionnaire, titulaire des Actions de la catégorie« B », de SICOMINES SARL.

本补充协议各方同意中国冶金科工集团公司取代中国中铁华刚矿业股份有限公司而将成为华刚矿业股份有限公司的 B 类股份持有人股东。

**EN FOI DE QUOI, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :**

为此, 各方达成协议如下:

**Article 1 : Objet de l'avenant**

第一条: 补充协议的目的

1.1. Les parties au présent avenant prennent acte que Monsieur Gilbert KALAMBA transfère et transporte à SIMCO SPRL, qui accepte, son droit de participation dans le Projet de Coopération prévu dans la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO du 22 avril 2008 tel que mise en œuvre par la Convention de Joint-venture précitée datant du même jour et partant son remplacement dans ladite convention par SIMCO SPRL.

本补充协议的各方承认, Gilbert KALAMBA 先生将转让并转移根据 2008 年 4 月 22 日的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》规定的参与合作项目的权利给 SIMCO 有限责任公司, 后者将接受这一转让。2008 年 4 月 22 日的《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》与上述的《设立合资公司协议》于同日签署, 并规定了 SIMCO 有限责任公司这一取代行为。

1.2. Les parties au présent avenant prennent acte que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION remplace CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et devient actionnaire de SICOMINES SARL.

本补充协议的各方承认, 中国冶金科工集团公司取代中国中铁华刚矿业股份有限公司而将成为华刚矿业股份有限公司的股东。

1.3. Les articles 6, 7 et 28.1 de la Convention de JV du 22 avril 2008 sont modifiés comme suit :

2008 年 4 月 22 日签署的《设立合资公司协议》第 6 条、第 7 条和 28.1 条修改如下:

**ARTICLE 6 - LES APPORTS**

**第六条 出资**

*Les apports des Actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES SARL se feront en numéraire, à hauteur de :*

股东以现金对成立华刚矿业股份有限公司的注册资本进行出资, 数目为:

➤ vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour GECAMINES, Actionnaire de la catégorie A ;

GECAMINES 作为“ A ”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

*(Handwritten signatures and initials)*

➤ douze millions de Dollars américains (12.000.000 US\$) pour SIMCO SPRL, Actionnaire de la catégorie A ;

SIMCO SPRL 作为“A”类股东出资一千两百万美金(12.000.000 US\$);

➤ vingt-deux millions de Dollars américains (22.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁(香港)有限公司作为“B”类股东出资两千两百万美金(22.000.000 US\$);

➤ six millions de Dollars américains (6.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国中铁资源开发股份有限公司作为“B”类股东出资六百万美金(6.000.000 US\$);

➤ vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION, Actionnaire de la catégorie B ;

中国冶金科工集团公司作为“B”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

➤ seize millions de Dollars américains (16.000.000 US\$) POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;

中国水电建设集团国际工程有限公司作为“B”类股东出资一千六百万美金(16.000.000 US\$);

➤ quatre millions de Dollars américains (4.000.000 US\$) pour SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD., Actionnaire de la catégorie B.

中国水电建设集团港航建设公司作为“B”类股东出资四百万美金(4.000.000 US\$)。

## ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL

### 第七条 公司的注册资本

7.1. Le capital social est fixé à la somme de cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000), équivalant à cent millions de dollars américains (US\$ 100.000.000) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000).

Toutes les Actions ont été entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000), 按今日价格折合一亿美金(US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股, 每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000), 折合一千美金(US\$ 1.000)每股, 所有股份均按以下方式完全认购:

i. Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie A, soit 20 % du capital social, non diluables.

刚果矿业总公司: 20000 股, 为“A”股, 占注册资本的20%, 不可稀释;

ii. Actionnaire de catégorie A : SIMCO SPRL

Handwritten signatures and initials: 2K, @, H, and other marks.

Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie A, soit 12 % du capital social, non diluables.

SIMCO SPRL, 12000 股, 为“A”股, 占注册资本的12%, 不可稀释;

iii. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED

Vingt-deux mille (22.000) Actions dites de catégorie B, soit 22% du capital social.  
中国中铁(香港)有限公司, 22000 股, 为“B”股, 占注册资本的22%;

iv. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

Six mille (6.000) Actions dites de catégorie B, soit 6% du capital social.  
中国中铁资源开发股份有限公司, 6000 股, 为“B”股, 占注册资本的6%;

v. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie B, soit 20% du capital social.  
中国冶金科工集团公司, 20000 股, 为“B”股, 占注册资本的20%;

vi. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

Seize mille (16.000) Actions dites de catégorie B, soit 16% du capital social.  
中国水电建设集团国际工程有限公司, 16000 股, 为“B”股, 占注册资本的16%;

vii. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.

Quatre mille (4.000) Actions dites de catégorie B, soit 4% du capital social.  
中国水电建设集团港航建设有限公司, 4000 股, 为“B”股, 占注册资本的4%.

28.1. La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de douze (12) Administrateurs : Huit (8) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « B » et quatre (4) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « A ».

华刚矿业股份有限公司由董事会负责管理, 该董事会由 12 名董事组成, 其中 8 名董事从 (B) 类股东推举的候选人中选出, 4 名董事从 (A) 类股东推举的候选人中选出。

## Article 2 : Effets des remplacements

### 第 2 条 转让的效力

2.1. Monsieur Gilbert KALAMBA et SIMCO SPRL ont marqué leur accord, confirmé et reconnu, en présence de GECAMINES, que SIMCO SPRL aura le droit de participer avec GECAMINES, en tant que « GROUPE GECAMINES », dans la Convention de JV avec tous les droits et les obligations qui y sont attachés.

Handwritten signatures and initials:        

Gilbert KALAMBA 先生与 SIMCO 有限责任公司认可他们达成的一致，在刚果矿业总公司在场的情况下确定并承认：SIMCO 有限责任公司将有权与刚果矿业总公司共同组成“刚果矿业总公司集团”，共同承担相关的所有权利并履行相关的所有义务。

A cet effet, SIMCO SPRL se subroge dans tous les droits et obligations de Monsieur Gilbert KALAMBA résultant de la possession du droit de participation à la Convention de JV.

为此，SIMCO 有限责任公司取代了 Gilbert KALAMBA 先生因参与《设立合资公司协议》而拥有其所规定的全部的权利与义务。

**2.2. CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED et CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ont marqué leur accord, confirmé et reconnu, en présence des quatre sociétés, à savoir CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, SINOHYDRO CORPORATION LIMITED et SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD, que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION aura le droit de participer avec les quatre sociétés ci-dessus, en tant que « CONSORTIUM », dans la Convention de JV avec tous les droits et les obligations y attachés.**

中国中铁华刚矿业股份有限公司与中国冶金科工集团公司认可他们达成的一致，在四个公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司以及中国水电建设集团港航建设有限公司在场的情况下确定并承认：中国冶金科工集团公司将有权与这四个公司共同组成“中国企业联合体”，共同承担与《设立合资公司协议》相关的所有权利并履行相关的所有义务。

A cet effet, CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION se subroge dans tous les droits et obligations de CHINA RAILWAY SINO-CONGO MINING LIMITED résultant de la possession du droit de participation dans la Convention de JV.

为此，中国冶金科工集团公司取代了中国中铁华刚矿业股份有限公司作为《设立合资公司协议》主体而拥有的全部的权利与义务。

### **Article 3 : Entrée en vigueur**

第3条：协议生效

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

本协议自签字之日起生效。

Ainsi fait à Kinshasa, le 28 juin 2008.

2008年6月28日制作于金沙萨

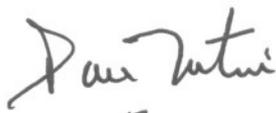
En douze exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant avoir reçu le sien, les trois autres étant destinés au service notarial.

本补充协议一共十二份原件，各方各持一份，剩下三份由公证机关持有。

### **1、 POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**

刚果矿业总公司

zk  
@  
李  
L  
P



Paul FORTIN  
Administrateur-Délégué Général



ASSUMANI SEKIMONYO  
Président du Conseil  
d'Administration



2. Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA  
GILBERT KALAMBA BANIKA 先生

3. POUR China Railway Group (Hong Kong) Limited  
中国中铁（香港）有限公司



4. POUR China Railway Sino-Congo Mining Limited  
中国中铁华刚矿业股份有限公司



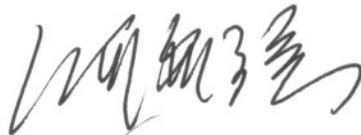
5. POUR China Railway Resources Development Limited  
中国中铁资源开发股份有限公司



6. POUR Sinohydro Corporation Limited  
中国水电建设集团国际工程有限公司



7. POUR Sinohydro Harbour Co., Ltd.  
中国水电建设集团港航建设有限公司



8. POUR SIMCO SPRM  
刚果不动产有限责任公司

Par Monsieur ZONGWE KILUBA



9. POUR China Metallurgical Group Corporation  
中国冶金科工集团公司

